

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ПК-9</b>	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
-------------	---

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);
- основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;
- параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);
- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы;

#### **уметь**

- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и

эквивалентных замен;

– ставить и решать актуальные исследовательские задачи;

### **владеть**

– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;

– принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;

– техникой переводческой нотации;

– основными способами и приемами устного перевода;

– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;

– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;

– навыками решения конкретных практических и научных задач;

– навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования;

– адекватными методами представления результатов исследования.

## **1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции**

<b>№ п/п</b>	<b>Уровни сформированности компетенции</b>	<b>Основные признаки уровня</b>
1	<b><i>Пороговый (базовый) уровень</i></b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
2	<b><i>Повышенный (продвинутый) уровень</i></b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
3	<b><i>Высокий (превосходный) уровень</i></b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.

## **2. Программа формирования компетенции**

### **2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции**

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Практикум по устному переводу	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода</li> <li>– правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля)</li> <li>– специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе</li> <li>– языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой)</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала</li> <li>– использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения</li> <li>– преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода</li> <li>– находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем</li> <li>– принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации</li> <li>– техникой переводческой нотации</li> <li>– основными способами и приемами устного перевода</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен
2	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные подходы к</li> </ul>	лекции, практические

		<p>определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических)</li> <li>– основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода</li> <li>– основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств</li> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий</li> </ul>	занятия, экзамен
3	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ставить и решать актуальные</li> </ul>	

		<p>исследовательские задачи          владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками решения конкретных практических и научных задач</li> <li>– навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования</li> <li>– адекватными методами представления результатов исследования</li> </ul>	
--	--	--	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практикум по устному переводу							+	+		
2	Теория перевода				+						
3	Преддипломная практика								+		

## 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Практикум по устному переводу	Выполнение лабораторных работ. Выполнение тестов. Экзамен.
2	Теория перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий к семинарским занятиям. Зачет.
3	Преддипломная практика	Работа над текстом ВКР. Подготовка материалов к защите ВКР. Зачет.